

## 双语翻译的方法和技巧

[摘要] 翻译技能的培养是非英语专业学生在专业阅读阶段的一个重要的实践内容。翻译技巧来源于实践。本文讨论了英语和汉语双语翻译的若干方法和技巧。

[关键词] 翻译方法和技巧;词汇;结构;语境

[ Abstract] The development of translating skill is highlighted during college ESP reading for those who are not English majors. Translating skills can be acquired by practicing. In the following, several methods and techniques concerning translating between English and Chinese are discussed.

[ Key words] translating methods and techniques ;vocabulary ;structure ;context

## 0 引言

在国内一些普通高校和高等职业技术学院,非英语专业的大学生在英语基础阶段的学习结束之后,“便要立即结合自己的学科专业,专长,转到专业英语的学习和阅读”(钱三强先生语)。实施专业英语教学,这已在国内达成共识并正在实践。如果说,在英语基础阶段的教学中应侧重培养学生的听、说、读、写能力,那么到了专业阅读阶段,译的能力培养对中国学生来说尤为重要,因为“事实证明,能说会写的人不一定能翻译,译的能力须要专门训练”(陈文伯:《翻译通讯》1984:12)。根据联合国教科文组织调查,世界上约三分之二的工程技术文献用英文写成,因特网上的资料80%以英文为载体。可见专业英语教育的任务可以界定为“培养学生的阅读、翻译能力”;而就性质而言,专业英语课是一门以专业词汇和专业知识为基础的语言实践课,不过实践的内容侧重阅读和翻译。我校目前的英语教学对象以非英语专业学生为主,本文试从以下几个方面谈谈翻译方法和技巧。

## 1 各专业词汇的必要积累

如果把一种语言的所有词汇作为一个词汇总集来看待,则各种词汇的分布情况和运用频率是不一样的。在词汇的总体分布中,有些词属于语言的共核部分,如功能词和日常用词。这些词构成了语言的基础词汇,此外,各个学术领域的技术术语和行业词构成了词汇总集的外缘,而处于基础词汇和外缘之间的是那些准技术词汇(sub-technical words)。Trimble (1985)对准技术词汇的定义是:“那些具有一项或多项普通词义但在技术语境中获得了扩展意义的词汇。”而各个学科领域又存在大量的行业专用表达方法和语汇,正是这些词汇在双语翻译中是一个难点。专门术语是某一学科的研究者为避免语义歧义而选择使用的词汇。这些词汇的产生有以下两种情况。1)日常词汇具有独特的专业词义,使之表达所规定的词义,这种专业词义一般已为该专业领域所广泛接受,并且此义项在该专业的独特性得到认可。2)创造新词。利用语言构词规则,或在原有词的基础上创造新词。这些词汇往往具有义项的单一性和不可替代性。我们日常生活中的词汇,如 ear, eye, 或 dressing, 译成中文是“耳朵,眼睛和穿衣”,而在工程技术用语中,往往译为“吊耳,孔环和保温层”。在专业应用翻译中,准确是第一要素,应尊重行业表达习惯。如果为追求译文的流畅而牺牲准确,不但会造成科技信息的丢失,影响文献交流,还可能引起误解,造成严重后果。

## 2 长句的语法解析

语法是语言的普遍性规则,有语法概念,才能举一反三,并可根椐语法判断错误。但语法并不是一成不变的,既然它是语言的普遍性规则,那么当语言产生变迁时,语法也随之修正了。因此要判断文法的正确与否,应当以是否符合当代的语言表达方式为准。在翻译之前,最好能够先作必要的语法分析,就像做解剖实验一样,了解该句中每个单词之间的关系,以免译文牛头不对马嘴。尤其结构复杂的句子,这个工夫更不能省。对语法关系进行认真分析,找出主语、谓语、宾语等主要成分,摸清句子骨架,再把定语从句及其他成分按适当的逻辑关系重新组织,增补省略部分,最后完整、通顺地用合乎汉语的结构转达原文的意思。

可采用一种分段式翻译技巧,即将原英文句子分成若干意义相关的短语成分,将每段短语用汉语译出后用逗号隔开,再根据汉语习惯表达法稍作前后搭配安排即可。例如: *Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.* 这个句子由一个主句和一个状语从句组成。主句是“并不是这样(it isn't)”,随后紧跟的从句是一个说明这个判断的理由的从句。这个从句又有一个非限制性定语从句“*which is something the world does not have*”。原文各句的逻辑关系,表达顺序与汉语完全一致,因此可按原句顺序译出:“事实上,并不是这样的。因为,它假设有一种有关人权的共识,而这种共识世上没有。”其实,很多句子结构并不复杂,由于句中某些词有多种释义或逻辑关系不易理顺,令人以为是句子结构艰难的问题句。像上面这个例子,只要分析一下结构,很容易就能明白。有的句子省略了主干成分,在这种情况下,就需要找出省略部分与上下文的逻辑关系。如 2002 年全国硕士研究生入学考试英语试题英译汉部分的考题: *Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.* 这是一个由 *until* 引导的主从复合句和带有一个 *with* 介词短语作状语省略了主语部分的简单句构成的并列句。翻译的关键是仔细分析 *it* 指代什么。通过进行上下文的推敲,我们可以看出 *it* 是指 *a technology of behavior will continue to be rejected* 这件事。这样,在正确理解指代词后,就可以将整个句子补全: *with it possibly the only way to solve our problems will continue to be rejected.* 这样全句的意思就好理解了。参考译文:这些问题得不到解决,研究行为的技术手段就会继续受到排斥,解决问题的唯一方式也随之继续受到排斥。

### 3 语境与语言的选择

社会是一个文化系统,也是一个符号系统和意义系统,而语言是其中一种符号。语言之所以产生意义是因为它与社会文化中的其它符号相互联系,相互作用。在实际生活中,通常都是先有语境,才会有语篇。语境与语篇相互依存;特定的语境要求特点的语篇,特点的语篇创造了特定的语境。因此,非正式语境导致人们使用非正式语言,正式语境则要求人们使用正式语言。在交际过程中,语言的意义通常是根据语境来确定。同一个语言单位在不同的语境中有不同的意义。Halliday & Hasan 曾以下的例子来说明语境与语言选择的一些特点。 *There's a boy climbing the tree. a. The boy's going to fall if he doesn't take care.* (这个男孩如不小心就会摔下来) *b. The child's going to fall if he doesn't take care.* (这个孩子如不小心就会摔下来) *c. The lad's going to fall if he doesn't take care.* (这个小伙子如不小心就会摔下来) *d. The idiot's going to fall if he doesn't take care.* (这个傻瓜如不小心就会摔下来) 以上 a, b, c, d 四个句子都可以连接前面的小句。a 句中 *the boy* 是前面小句中 *boy* 的重复, c 句中 *the lad* 是 *boy* 同义词, b 句中 *the child* 是 *boy* 的上义词, d 句中 *idiot* 是一个泛称。从功能语言学角度看,选择就是意义。以上四个小句选择不同的词来指称前面提到的“男孩”,每个选择都有其特定的意义。因此在翻译中,要深刻理解原文的选择意义,才可以准确地把握原意表达出来。选择什么字眼,既反映了说话者与听话者的关系,也说明了说话者的地位和身份特征。

### 4 文中的衔接手段

在英语翻译实践中,汉英两种语言的部分语篇衔接手段在使用中各有特点,汉语更常用原词复现和省略,而英语则更常用照应和替代。此外,在语篇衔接中,汉语的单复数概念往往不明确,在汉译英时译者如果有意识地使用单复数来加强句子内部的聚合性,将有助于澄清一些原本模糊的译文结构。例如:原文:本市有进出口经营权的所有企业在进行国际运费费用结算时必须使用“统一发票”。译文: *1. All enterprises of this municipality authorized with the right to import or export must use the Uniform Invoices in their international transport fee settlement. 2. All enterprises of this municipality that are authorized with the right to import or export must use the Uniform Invoices in their international transport fee settlement.* 在译文 1

中 ,authorized 前有两个名词 ,都有可能成为前置定语。而 that are authorized ,只可能与复数 All enterprises 衔接 ,因此译文 2 准确无误。

#### 5 结束语

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程 ,需要大量的实践 ,才能达到“信”与“美”的辩证统一。本文所谈的方法和技巧 ,旨在抛砖引玉 ,帮助学生掌握和积累各种英语翻译表达法 ,培养英语交际能力 ,提高英语综合水平。综合英语水平提高了 ,才能增强阅读和理解能力 ,这是提高翻译水平的重要条件。拥有良好的翻译功底 ,能更方便了解世界范围内专业发展动态 ,从而促进专业学习。

参考文献:

[1]郑昌锭. 改进大学英语专业阅读教学之我见[J]. 外语界 ,1995 , (4).

[2]左岩. 汉英部分语篇衔接手段的差异[J]. 外语教学与研究 ,1995 , (3).

# 英语论文网

## 51lunwen.org